LANG 2014 COMMUNITY TRANSLATION (UG)

Credit Points 10

Legacy Code 100191

Coordinator Jared Nemes (https://directory.westernsydney.edu.au/search/name/Jared Nemes/)

Description Community Translation facilitates written communication between public services and community members with low literacy in the official or mainstream language(s) of a given country or region. The subject covers the translation of general awareness material (e.g. healthcare, civic responsibilities, social services, etc.) as well as the translation of official documents. Students develop skills in producing target texts in styles appropriate to specific communities and groups, and to the content and function of the source text. They also develop skills in researching and using appropriate specialist terminology, editing and revising, and producing camera-ready documents. On the basis of these skills, the subject further develops students' ability to reflect upon translation in terms of strategies and appropriateness in relation to the target audience as well as make critical written and oral assessment of relevant translations. Subject to demand, the subject will be available for Arabic, Japanese, Mandarin and Spanish.

School Humanities & Comm Arts

Discipline Translating and Interpreting

Student Contribution Band HECS Band 1 10cp

Check your HECS Band contribution amount via the Fees (https://www.westernsydney.edu.au/currentstudents/current_students/fees/) page.

Level Undergraduate Level 2 subject

Restrictions Students need to be bilingual (in the language combinations offered by the School).

Assumed Knowledge

Sufficient proficiency in English plus one other language at native or near-native level.

Learning Outcomes

On successful completion of this subject, students should be able to:
1. Appropriately translate general texts from English into their community language;
2. Demonstrate translation skills following NAATI guidelines (250 words of text in 60 minutes);
3. Analyse and reflect upon their own translations (in terms of translation strategies appropriate to their community) to develop resources for improvement;
4. Apply the insights of Translation Theory to translation critique as well as to their practice of translation; and
5. Demonstrate translation revision skills at a near-professional level of competence.

Subject Content

Development of general translation skills to and from English. Development of ability to reflect upon students' own translations in terms of translation strategies, and making critical assessment of translations in general.

Translation of community information from English into the other language of texts relating to health, social security, and other government services as well as relevant private sector services. Translation into English, including extract translation, of personal and official documents such as birth certificate, marriage certificate, driver's licence, and educational qualifications.
Translation into English of texts from community-language newspapers and magazines circulating in Australia.

Assessment

The following table summarises the standard assessment tasks for this subject. Please note this is a guide only. Assessment tasks are regularly updated, where there is a difference your Learning Guide takes precedence.

Type	Length	Percent	Threshold	Individual/ Group Task
Professional Task	Translation revision: 250 words approx. Commentary: 500-1,000 words	30	N	Individual
Translation	250 words or equivalent each	40	N	Individual
Final Exam	2 hours	30	N	Individual

Prescribed Texts

- Community Translation - Study Book (Prepared by School) Taibi, M. and Ozolins, U. (2016). Community Translation. London: Bloomsbury.

Teaching Periods

Autumn (2022)
Parramatta City - Macquarie St
Day
Subject Contact Jared Nemes (https://directory.westernsydney.edu.au/search/name/Jared Nemes/)

View timetable (https://classregistration.westernsydney.edu.au/even/timetable/?subject_code=LANG2014_22-AUT_PC_D#subjects)

Autumn (2023)
Parramatta City - Macquarie St
On-site
Subject Contact Jared Nemes (https://directory.westernsydney.edu.au/search/name/Jared Nemes/)

View timetable (https://classregistration.westernsydney.edu.au/odd/timetable/?subject_code=LANG2014_23-AUT_PC_1#subjects)